



El coro de la Canción Nacional

692916

El 14 de agosto de 1828 nació en Santiago, calle de la Compañía, Eusebio Lillo Robles. A los veintidós años el Ministro del Interior don Manuel Camilo Vial le encargó que escribiera una nueva Canción Nacional, porque la antigua, redactada por Bernardo Vera y Pintado, chocaba a los sentimientos de los españoles que formaban, como hoy, una colonia muy respetable en el país. El joven poeta cambió el encargo y dio nueva forma al himno patrio, que fue paulatinamente sustituyendo al antiguo; pero conservó el coro de Vera, porque, según confesión propia, no se sintió capaz de hacer otro mejor.

Según muchas versiones, que acaso son la mayoría, el coro debe leerse así:

Dulce Patria, recibe los votos
conque Chile en tus aras juró
que o la tumba será de los libres,
o el asilo contra la opresión.

Según otras versiones, todo discurre idéntico, pero en el tercer verso se leería: "la tumba serás de los libres".

Vamos a proceder a un ligero examen de estas palabras para descifrar la verdad y para dejar establecido que es la primera versión la que debe prevalecer.

El poeta ha procedido a una personificación en la cual figuran como tercera persona Chile, como segunda la patria y como primera, el poeta mismo. Estas tres personas comparecen, por decirlo así, en el instante en que el poeta se encara con la patria, y he aquí lo que ocurre con ellas.

1. La patria, a la cual el poeta llama "dulce" como sinónimo de tierna va a recibir los votos que en sus aras, esto es, en los altares de la patria, ha formulado Chile, mediante la fórmula usual del juramento.

2. El poeta, que es el intermediario entre la patria y Chile (es decir, el pueblo chileno en este caso), enuncia el objeto del juramento que ha hecho éste en las aras de aquella, y dice que, según ese juramento, Chile ha prometido ser o la tumba de los libres (todos los chilenos) o el asilo contra la opresión.

3. Ninguna de las personas segunda o tercera dice una palabra en el coro. Sólo el poeta habla. Pero mientras la segunda persona calla absolutamente,

la tercera no se encuentra ausente del todo de la relación ya que el poeta habla por ella o, mejor, la representa diciendo lo que ha jurado.

De este breve análisis desprende que debe leerse "la tumba será de los libres" y no "la tumba serás", ya que no se jura para comprometer a otro, ni menos se juraría en las aras de la patria para hacer una determinada promesa; que el poeta se encargaría de comunicar a la patria misma. En este último caso, holgaría la narración que el poeta hace y, de consiguiente, holgaría todo el coro.

En suma, sustituyendo el verso por la prosa para precisar los conceptos, debe entenderse que el poeta dijo en esas líneas más o menos todo lo que siguió: "El pueblo de Chile juró en tus aras, dulce Patria, que será el asilo contra la opresión o, si no, la tumba de los libres. Recibe, oh Patria, esos votos".

Si es así lo que el poeta dijo en la forma sintáctica no poco esquemática que concede el verso, entonces debe leerse como se dijo más arriba:

Dulce Patria, recibe los votos
conque Chile en sus aras juró
que o la tumba será de los libres,
o el asilo contra la opresión.

Insistimos en señalar que hay muchas versiones en las cuales, por no haberse hecho el análisis que precede, se ha dicho "serás", con lo cual, a juicio nuestro, se hace cometer al poeta un paralelismo mayúsculo. No parece conducente hacer una apreciación meramente estadística en virtud de la cual se aceptaría la versión que mayor número de veces se haya impreso. Lo conducente es que el asunto quede entregado a la consideración de un cuerpo de entendidos en gramática que zanjen de una vez para siempre cómo debe entenderse el coro de Vera.

En pocos días más se cumplen cien años desde la fecha en que por primera vez, como iniciación de las fiestas patrias de septiembre de 1827, se cantó la Canción Nacional compuesta por Lillo en que, como se sabe, se conservó el coro del himno de Vera. No es inoportuno, pues, plantear el problema conceptual que se ha formulado.

RAUL SILVA CASTRO

La Nueva Austral (Quinto Aéreo) 6-IX-1948 p. 3

El coro de la canción nacional [artículo] Raúl Silva Castro.

Libros y documentos

AUTORÍA

Silva Castro, Raúl

FECHA DE PUBLICACIÓN

1978

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

El coro de la canción nacional [artículo] Raúl Silva Castro.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile